

euskararen berripapera



196

Subijana etxea, nueva infraestructura al servicio del **patrimonio oral vasco**

Tras su inauguración llevada a cabo semanas atrás, la Asociación de Amigos del Bersolarismo (Euskal Herriko Bertsozale Elkarte) cuenta con una nueva sede. La misma está ubicada en Villabona (Gipuzkoa), en el inmueble denominado Subijana Etxea.



Argazki Press

Xabier Amuriza cantando en la inauguración de Subijana etxea.

Dicho edificio, que en el pasado acogió una fábrica, fue adquirido por el ayuntamiento de la localidad. Con posterioridad, tras ser cedido a la Asociación de Amigos del Bersolarismo, ha sido convenientemente remodelado al objeto de acoger en su seno los diferentes servicios que venía prestando desde diferentes puntos geográficos. Las obras de rehabilitación han sido sufragadas por la Diputación Foral de Gipuzkoa (861.000 €), Gobierno Vasco (750.000 €) y Kutxa (236.000 €).

La nueva infraestructura cuenta con 900 metros cuadrados de superficie distribuidos en cuatro plantas. Permitirá a dicha asociación reunir en un mismo espacio sus recursos humanos, técnicos y documentales, y simultáneamente, ofrecer un servicio de calidad a cuantas personas y entidades están interesadas en el bersolarismo. Sin menoscabo de la actividad ordinaria de la Asociación (gestión, comunicación, transmisión e investigación), la nueva sede acogerá y pondrá a disposición pública los fondos impresos y audiovisuales con que cuenta una de las secciones de trabajo de la Asociación: la correspondiente al centro documental Xenpelar. Este centro se encuentra actualmente inmerso en la catalogación y digitalización del fondo documental,

bibliográfico, audiovisual, sonoro y fotográfico que posee sobre la materia así como en la confección de una base de datos temática.

Sin menoscabo de lo indicado anteriormente, Subijana Etxea acogerá asimismo el proyecto Mintzola. Dicho proyecto, de igual nombre que la fundación que lo promueve, incidirá en la investigación y difusión del bersolarismo como expresión oral de relevancia. La Fundación Mintzola, que se encuentra en fase de constitución, estará participada, entre otras, por Euskal Herriko Bertsozale Elkarte, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco.

¿Qué es la Asociación de Amigos del Bersolarismo?

La Asociación de Amigos del Bersolarismo se creó en 1987, con la intención de garantizar el futuro y la transmisión de una gran parte del patrimonio intangible de la cultura vasca: el bersolarismo. Acoge a mil setecientos cincuenta bersolaris y aficionados al bersolarismo. Más información en www.bertsozale.com.

Oralidad y bersolarismo

La oralidad y el bersolarismo juegan un papel fundamental en la normalización del euskera, especialmente en el uso. El bersolarismo es una invitación permanente al uso natural del euskara, porque implica precisamente eso: naturalidad, disfrute jugando con las palabras y el idioma, uso libre del euskera.

Ha sabido unir de manera ejemplar tradición e innovación. Ha entrado con fuerza en el siglo XXI convirtiéndose en un fenómeno de masas ●

Escritores clásicos e impulsores del euskera protagonizan las dos nuevas carpetas de la colección *Bidegileak*



Acto de presentación (29-10-2008).

Recientemente, la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco ha editado y presentado dos nuevas entregas de la colección *Bidegileak*: las correspondientes a los números 51 y 52. Están dedicadas a escritores clásicos e impulsores del euskera contemporáneos.

Breve reseña de las biografías publicadas:

Joanes Leizarraga (Beskoitze, 1507 – Bastida, 1601), escrita por Esther Zulaika.

Sacerdote católico convertido al protestantismo. A petición del Sínodo calvinista de Pau realizó la traducción de la Biblia para extender la doctrina protestante. Fue el primer autor en utilizar el euskera para elaborar textos literarios en prosa.

Sebastian Manuel Mendiburu (Oiartzun, 1708 – Boloña, 1782), escrita por Elixabete Perez Gaztelu.

Religioso jesuita. Tuvo gran fama y reputación por sus dotes de predicador. Pese a que fue uno de los primeros escritores del País Vasco peninsular en escribir en prosa dio muestras de su dominio de la lengua.

Joakin Lizarraga Elkanokoa (Elkano, 1748 – 1835), escrita por Juan Apecechea.

Cura párroco de su pueblo, Elkano, en la Cuenca de Pamplona (1774-1835). Realizó una voluminosa producción literaria de temática religiosa de valor inapreciable para conocer el dialecto alto navarro meridional que se hablaba en una extensa zona de Navarra hoy perdida para el euskera. Tras su muerte se editaron gran parte de sus obras.

Pablo Pedro Astarloa (Durango, 1752 – Madrid, 1806), escrita por Jose Mari Uriarte.

Sacerdote. Uno de los más destacados apologistas de la lengua vasca. A través de la etimología quería demostrar que el euskera es la lengua más perfecta y antigua del mundo. La totalidad de sus escritos están redactados en castellano.

Xabier Peña Albizu (Tolosa, 1914 – 1980), escrita por Elixabete Garmendia.

Destacado impulsor del euskera y de la cultura vasca en Bilbao. Se dedicó a la enseñanza del euskera.

Xabier Olaskoaga Lasa (Errenteria, 1918 – 2006), escrita por Mikel Ugalde.

Persona muy unida a su localidad natal, contribuyó con su esfuerzo y dedicación desinteresada a la promoción y difusión del euskera y de la cultura vasca.

La colección *Bidegileak* (Precursores del Euskera), creada en el año 1987, recoge la vida y las obras de personas que a lo largo de la historia han desarrollado una gran labor a favor de la lengua y la cultura vascas. Esta colección, además de analizar los personajes, también pretende tributarles un merecido homenaje así como garantizar que las generaciones presentes y futuras conozcan la labor realizada por dichas personas. En la actualidad el fondo de la colección consta de 208 biografías editadas en 52 carpetas.

Jesus Atxa Agirre (Aretxabaleta, 1920 – Pamplona, 2007), escrita por Imanol Murua Uria.

Promotor y alentador del euskera y de la cultura vasca. Impulsor de ikastolas en Gipuzkoa y Bizkaia. En Navarra, dirigió la ikastola San Fermín de Pamplona y fue promotor, asimismo, de la creación de ikastolas en diferentes localidades navarras.

Fernando Muniozguren Urkiola (Eibar, 1950 – 2006), escrita por Iñaki Arruti.

Técnico de Euskera del Ayuntamiento de Eibar. Impulsor de la recuperación y normalización del euskera. Fue uno de los miembros constituyentes de la asociación ...eta kitto! de Eibar. Así mismo, tomó parte activa, entre otras, en la creación de Badihardugu Elkarte, asociación que trabaja en pro del euskera en el valle del Deba. Fue presidente durante varios años de Topagunea.



La distribución de las publicaciones coincidirá en el tiempo con sendos homenajes a tres de los personajes biografiados. Los homenajes previstos son los siguientes: 1) homenaje a Sebastián Mendiburu, organizado por el Ayuntamiento de Oiartzun; 2) homenaje a Fernando Muniozguren, a cargo del Ayuntamiento de Eibar en colaboración con la asociación ...eta kitto Euskara Elkarte; 3) homenaje a Jesus Atxa por parte de la Federación de Ikastolas de Navarra-NIE.

El Viceconsejero de Política Lingüística Patxi Baztrika, con motivo de la presentación de las dos nuevas carpetas, indicó que las publicaciones presentadas eran representativas de la diversidad existente en el colectivo de euskaltzales. Así mismo, señaló que a través de la colección *Bidegileak* se quiere, por un lado, agradecer la labor realizada a favor del euskera y de la cultura vasca así como, por otro lado, garantizar que las generaciones presentes y futuras conozcan dicha labor ya que gracias a la dedicación de esas personas el euskera ha pervivido. Por último, afirmó que todos podemos ser, en cierta medida, precursores del euskera y que podemos continuar con la tarea iniciada.

Finalmente, cabe indicar que con ocasión de la edición de las dos carpetas citadas, la colección *Bidegileak* ha actualizado su diseño.

Se puede consultar la colección *Bidegileak* en www.euskara.euskadi.net



Tadeo zarratea

El guaraní: la lengua americana más viable

El guaraní, lengua americana hablada por casi 12 millones de personas en 7 países de América del sur, es el idioma autóctono más viable de América. En Paraguay dicha lengua, compartida por indígenas y criollos, tiene rango de lengua cooficial del Estado por disposición constitucional. El 86% de los habitantes de Paraguay tiene como primera lengua el guaraní, en total 4 millones de personas, y comparte con el castellano todo el territorio y todos los estratos sociales del país. Sin embargo, atraviesa por serias dificultades para desarrollarse, debido principalmente al colonialismo cultural que sufre el país a pesar de 200 años de vida independiente.

Tanto el artículo completo de Tadeo Zarratea como los artículos y las noticias sobre publicaciones de números anteriores del boletín de sociolingüística *Hizkunea* se pueden consultar en la página web www.euskara.euskadi.net/berripapera



Publicaciones



XXI. mende hasierarako hizkuntza politikaren oinarriak. Oinarrizko txostena

Gobierno Vasco.
Departamento Cultura



Hizkuntza-zuzenbidea. Testu bilduma euskaraz

Euskaltzaindia.
Sección Tutelar



Estudio

Euskararen erabileraren normalizazioa herri administrazioetan. III. Plangintzaldia (2003-2007).

Balorazio txostena
Gobierno Vasco.
Departamento Cultura

La asociación **Bertsozale Elkartea** y la **VPL** firman un convenio de colaboración



Con el fin de llevar a cabo el programa de trabajo recogido en el convenio de colaboración suscrito recientemente por la asociación Euskal Herriko Bertsozale Elkartea y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, dicha asociación recibirá una aportación de 274.878,59 euros. La ayuda se desglosa en dos conceptos básicos: por un lado, la aportación ordinaria ascenderá a 160.110,99 euros, lo que supone una subida del 27% respecto a la del año pasado; y por otro, el Gobierno Vasco destinará 114.767,60 euros al programa de digitalización de contenidos del Centro de Documentación Xenpelar. A través de esta ayuda, la Viceconsejería de Política Lingüística pretende respaldar los objetivos previstos en el plan estratégico de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea y a su vez, ofrecerle apoyo para que prosiga en su labor ●

72.776 euros para desarrollar **Mintzalaguna**



El Gobierno Vasco y la Federación de Asociaciones de Euskera Topagunea han renovado el convenio de colaboración que tiene como objetivo consolidar, ampliar y ayudar económicamente al programa *Mintzalaguna*. Para lo cual, la Viceconsejería de Política Lingüística aportará 72.776 euros en 2008. Topagunea, a su vez, desarrollará cuatro líneas de trabajo: puesta en marcha del programa *Mintzapraktika*; consolidación del programa *Mintzapraktika*; dar continuidad al programa *Mintzalaguna*; iniciativas para la mejora y desarrollo del programa *Mintzalaguna*.

En tres años ha aumentado significativamente el número de participantes en el programa, de modo que ya son 2.500. La presente edición será la decimoquinta.

El programa *Mintzalaguna* es una iniciativa creada con el objetivo de ayudar a los que están aprendiendo euskera: reúne a aquellos que están aprendiendo euskera con personas que usan habitualmente esa lengua para que se acostumbren a usarlo ●



Presentación del libro **Santiago de Chile**

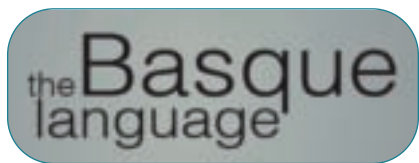


Portada del libro *Santiago de Chile*.

El Departamento de Presidencia ha recopilado en la Colección Urantzadi tres trabajos sobre los vascos que emigraron a Chile y han vivido durante generaciones en aquel país. La bakiotarra Ainara Madariaga ha redactado el trabajo "Imaginaris vascos desde Chile. La construcción de imaginarios vascos en Chile durante el siglo XX"; la basauriarra Iraia Sáenz de Biteri, "En busca de nuestra identidad. Gure nortasunaren atzetik", y el santiaguino Carlos Fariña, "La Colectividad vasca en Chile después de la Guerra Civil Española a través de la Revista 'Euzkadi' (1943-1950)". El trabajo de Madariaga corresponde a la tesina intermedia presentada dentro del doctorado de la UPV denominado "Mundu Garaikidearen Eraikuntza". Sáenz de Biteri realizó el trabajo como conclusión del postgrado Jakinet de Estudios Vascos de la Fundación Asmoz de Eusko Ikaskuntza. Y el trabajo de Fariña es la tesis para la obtención de la licenciatura en Historia por la Universidad Católica de Chile.

En la página www.euskara.euskadi.net/berripapera se puede acceder a la entrevista realizada a Ainara Madariaga ●

El euskera en las ferias de Europa



La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, en colaboración con HABE, ha participado un año más en distintas ferias de las lenguas que se celebran en Europa. A través de esta actividad, no sólo se quiere dar una dimensión internacional al euskera, sino que también se quiere situar al euskera entre las demás lenguas del mundo. Así mismo, conocer las experiencias que se desarrollan en otras lenguas resulta de gran importancia para el desarrollo del euskera. La primera gran cita fue del 31 de octubre al 2 de noviembre en la feria The Language Show de Londres. En la misma, el euskera se unió a los más de 130 expositores presentes. El Gobierno Vasco participó en la misma junto con la Xunta de Galicia. La siguiente fue la feria Expolingua de Praga el 7 y el 8 de noviembre y la VPL tuvo, entre otros, el objetivo de dar a conocer el euskera en el centro de Europa y afianzar las relaciones existentes con distintas organizaciones del lugar. La última feria del año se celebró en Berlín entre el 14 y el 16 de noviembre. En dicha feria, el Gobierno Vasco estuvo acompañado por la Xunta de Galicia. Se dieron clases prácticas de euskera y gallego. El virus Ukan también estuvo presente ●

Disponible en euskera el curso correspondiente al paquete de ofimática **OpenOffice.org**



Como es bien sabido por los vascoparlantes, la VPL, con el fin de cumplir los objetivos del *Plan General de Promoción del Uso del Euskera*, ha puesto a disposición de los usuarios varios productos relacionados con las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC) en euskera: sistemas operativos, paquetes de ofimática, plugins de diccionarios, distintas versiones del corrector ortográfico Xuxen, software de gestión, y la biblioteca de búsquedas Miatu Erraz para el desarrollo de páginas web; todas ellas están disponibles en la página web www.euskadi.net/euskara-soft.

Como se ha dicho anteriormente, entre los paquetes de ofimática en euskera se encuentra OpenOffice.org. La VPL lo actualiza constantemente, pero esta vez ha ido más allá y ha puesto los medios necesarios para que los usuarios se acostumbren a utilizar dicho producto en euskera desde el principio: por medio de la empresa Avanzo se ofrece el curso correspondiente al paquete de ofimática OpenOffice.org para el software libre de las plataformas Windows y Linux (Base, Calc, Impress, Writer). Más información sobre el curso, en la página web de de Avanzo: www.avanzo.com ●

En cumplimiento de lo indicado en la Ley Orgánica 15/1999 de protección de datos personales, se le informa que sus datos serán introducidos en el fichero de Contactos de la Dirección de Promoción del Euskera del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, tanto para difundir esta publicación como para dar a conocer otras publicaciones de la Viceconsejería de Política Lingüística. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la Ley, dirigiendo un escrito a la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Departamento de Cultura / Dirección de Servicios / Calle Donostia 1 / 01010 Vitoria-Gasteiz.

Si desea recibir *Euskararen Berripapera* en su domicilio, pongase en contacto con nosotros en la siguiente dirección: Gobierno Vasco / Viceconsejería de Política Lingüística / Donostia kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16 • berripapera@ej-gv.es

Depósito legal: VI-572-1992
ISSN: 1138-3062

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco



DK-000023
Impreso en papel
reciclado Cyclus
Print de 100gr.